

● 学术随笔

文化沟通的障碍

[法]阿兰·雷

不同语言、不同文化在使用术语的时候难免会产生误差。地域上的邻近无疑会出现语言上繁多的相互影响和相互干扰的现象:如词语的借用、概念和符号的借用、物体和经验的借用等等。这种相互影响导致的不是统一,而是混合;不同的诠释和用法在丰富接受者的语言和文化的同时也造成了理解上的种种障碍。比如,英语通过法语接受了诺曼底地区,中世纪古法语,还有拉丁语大量的词汇,形成了许许多多和法语构词相似或相同的单词,而它们的用法和含义却是大相径庭。十八世纪以来,法语先后

从大不列颠和美国引进大量的词汇,而这些词语在其源头语言中的用法和其在法语中的用法并不能等同视之。

法语传统上把这些形态相似、用法殊异的词语称为假朋友。当然一些有着同样渊源的语言:如均来自拉丁语系的意大利语、葡萄牙语、法语和均源于斯拉夫语的俄语、波兰语、保加利亚语、塞尔维亚语等多种语言,还是有很多的相似之处。

由于历史相近(比如英语和法语)或“遗传近似”(比如意大利语和西班牙语,它们是拉丁美洲多种文化的语言载体),使相近文化彼此阅读变得简单,但形态相似的词汇系统也带来了理解上的含混。

而由相异的语言体系承载的不同的文化在彼此的阅读中提出的又是其他的一些问题。笔译和口译者一方面有了更大的自由,他不会卷入到一个形似的词汇系统中去,另一方面却少了从此语